

Список использованной литературы

1. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 57 с.
2. Рыбакин, А. И. Словарь английских личных имен / А. И. Рыбакин. – М.: Астрель, 2000. – 153 с.
3. Залевская, А. А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистические исследования / А. А. Залевская. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990. – 204 с.

УДК 811.161.1'373.611:811.161.1'42'373'36'34

О. Н. Чалова

ОСНОВНЫЕ ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ АНГЛИЙСКИМ И РУССКИМ ЯЗЫКАМИ

В статье утверждается и обосновывается, что первопричиной основных различий между устройством русского языка и строем английского языка является принадлежность первого к синтетическому языковому типу, а второго – к аналитическому. Помимо этого, в работе инвентаризируются основные межъязыковые различия (грамматические, лексические и фонетические), обусловленные соотношением синтетичного и аналитичного в языке, а также подчеркивается связь между возрастом языка и степенью его аналитичности-синтетичности.

Ключевые слова: язык, типология, уровни языка, аналитический язык, синтетический язык, аффикс.

Общеизвестно, что английский и русский языки относятся к типологически разным языковым системам [1, 2 и др.], поскольку отличаются друг от друга по целому ряду параметров. Наиболее заметными являются фонетические и грамматические отличия, что, безусловно, необходимо учитывать педагогам в своей преподавательской деятельности. Однако и на лексическом уровне английский и русский языки существенно разнятся.

Цель настоящей статьи заключается в выявлении и обосновании первопричины этих межъязыковых различий, то есть установлении

того исходного отличительного признака, который обуславливает грамматическую, фонетическую и лексическую специфику английского и русского языков в сопоставлении друг с другом.

С нашей точки зрения, такой исходной (отправной) точкой следует признать аналитический характер английского языка и синтетический характер – русского.

В самом простом виде **аналитический язык** можно определить как язык, в котором слабо представлена система аффиксов (приставок, суффиксов и окончаний), в то время как **синтетический** – это язык с хорошо развитой системой аффиксальных морфем. Так, факт аналитичности английского языка (то есть аффиксальной «скромности») и синтетичности русского языка (аффиксальной насыщенности) легко подтверждается, если вспомнить, например, возможные окончания английских и русских слов (глаголов, существительных, прилагательных и т. д.) или уменьшительно-ласкательных суффиксов (-ок, -ёк, -ек, -иц, -еньк, -нък, -онък, -ышк, -ушк, -юшк, -ишк, -ышк, -чик, -ик, -инк, -ец, -ц, -к, -ичк, -ечк, -ус, -ул, -очк, -урк, -инк, -еночк против -let, -у (-ie), -let, -ette, -ule, -kin, -ock, -ling).

На наш взгляд, указанная языковая особенность порождает все остальные различия между рассматриваемыми языками на грамматическом, фонологическом и лексическом уровнях.

Рассмотрим их подробнее.

Грамматические различия, обусловленные аналитическим характером английского языка и синтетическим строем русского языка.

Слабо развитая система английских аффиксальных морфем приводит к следующим **грамматическим особенностям** обоих языков (ниже приводятся только основные особенности):

1) английский язык:

– выражение грамматических значений за пределами основного слова, то есть с помощью вспомогательных слов, в частности глаголов, но не только (например, **has done, is coming, was built, had finished, has been running, will show, would have become, will have been attending, more important, the most beautiful, a girl, the boy** и др. против немногочисленных подобных случаев в русском языке: *буду читать, был написан, более интересный, хотел бы*);

– хорошо развитая система служебных слов, в частности предлогов, которые задействуются для выражения грамматических отношений между словами в предложении вместо традиционно

используемых для этих целей окончаний в русском языке (*a cup of tea, written in pencil, to pay in cash, done by him, killed with a knife, give it to her* и др.);

- наличие такой специфической части речи, как артикль, под которым понимается служебное слово, стандартизированно и обобщенно выражающее значения определенности и неопределенности имени существительного (в русском языке для этих целей используются либо лексические средства – *тот самый мальчик, это платье* и др., или соответствующее тема-рематическое членение предложения);

- отсутствие притяжательных прилагательных, образование которых предполагает прикладывание определенных суффиксальных усилий: *медведь* – *медвеж-ий* (при нулевом окончании), *сестра* – *сестр-ин-а* (с окончанием *-а*); как известно, вместо притяжательных прилагательных в английском языке используются существительные в притяжательном падеже, поскольку они требуют меньше суффиксальных ресурсов, которых, как мы выяснили, в английском языке довольно мало;

- фиксированный порядок слов в предложении (только соблюдение строгого порядка слов позволяет понять истинный смысл английского предложения, в то время как в русском языке для этих целей по-прежнему используются флексии);

- доминирование такого синтаксического типа словосочетаний, как словосочетания с примыканием (дефицит окончаний в английском языке приводит к почти полному отсутствию необходимости согласовывать слова в роде, числе и падеже в рамках словосочетаний: *a beautiful girl, to write a letter, a book to read, laughing at the man* и т. д.);

2) русский язык:

- выражение грамматических значений (например, времени или вида) в пределах одного слова: *читал* – *прочил* (вид), *пишу* – *написал* – *напишу* (время);

- хорошо развитая система склонения русских существительных и прилагательных, а также система спряжения русского глагола;

- преобладание такого синтаксического типа словосочетаний, как словосочетания с согласованием, а также управлением (*красивая девочка, написать письмо* и т. д.);

- свободный порядок слов в предложении (из-за отсутствия потребности в фиксированном строе в силу флективного характера русского языка).

Лексические (лексико-грамматические) различия, обусловленные аналитическим характером английского языка и синтетическим строем русского языка.

Аналитизм английского языка и синтетизм русского языка предопределяют существенные словообразовательные различия между языками. Как известно, к основным словообразовательным моделям относятся следующие три:

– аффиксация – образование новых слов с помощью приставок и суффиксов (*холод* – *холод-н-ый*, *варить* – *переварить*, *tact* – *tactless*, *polite* – *im-polite*),

– безаффиксальное словообразование (конверсия) – переход одной части речи в другую без каких-либо структурных изменений слова (*bottle* – *to bottle*, *eye* – *to eye*, *nail* – *to nail*, *rich* – *the rich*, *poor* – *the poor* и т. д.),

– словосложение (*вагоновожатый*, *домофон*, *камнепад*, *statesman*, *batsman* и др.).

Понятно, что дефицит аффиксов приводит к тому, что наибольшей продуктивностью в английском языке отличаются такие способы словообразования, как конверсия (*milk* – *to milk*, *to wish* – *a wish* и др.) и словосложение (*commander-in-chief*, *sportsman* и т. д.). В то же время в русском языке наиболее распространенным способом образования слов является аффиксация (*смотреть* – *над-смотр-щик*, *сказать* – *под-сказать*, *ключ* – *ключ-ик* и др.).

Это не означает, что в английском языке отсутствуют слова, образованные приставочным или суффиксальным способом (*important* – *un-important*, *teach* – *teacher*, *care* – *careful* и др.), но их на порядок меньше, чем в русском. То же самое относится и к русскому языку: широкая представленность в нем аффиксации определенно снижает производительность конверсии (*больной* (прил.) – *больной* (сущ.)) и словосложения (*вагон-ресторан*, *пылесос* и др.), но не сводит их на нет.

Еще одной особенностью английского языка, обусловленной дефицитом аффиксальных ресурсов последнего, можно считать использование послелогов с целью изменения лексического значения слова, иногда полного: *give* ‘давать’ – *give up* ‘сдаваться’, *look* ‘выглядеть’ – *look up* ‘смотреть значение слова в словаре’ и др. Именно по этой причине послелогии именуются словами-морфемами: хотя формально послелогии функционируют в виде отдельного слова, с семантической точки зрения они зависимы от лексической единицы, к которой примыкают, и, по сути, являются ее частью. Активное использование послелогов (аналитическое словообра-

зование), таким образом, можно рассматривать в качестве альтернативы аффиксальному словообразованию.

Фонетические различия, обусловленные аналитическим характером английского языка и синтетическим строем русского языка.

На первый взгляд может показаться удивительным тот факт, что аналитизм английского языка и синтетизм русского могут оказывать хоть сколько-нибудь серьезное воздействие на фонетический языковой уровень. Тем не менее некоторые отличия прослеживаются. В частности, в русском языке при словообразовании словесное ударение (а ударение считается именно единицей фонетического языкового уровня) легко перемещается с корневой морфемы на окончание: *час – часовой, соль – солевой*. В английском же языке миграция ударения с корня на флексию не представлена по той причине, что в английском языке окончания почти полностью отсутствуют.

В заключение отметим следующее. Принадлежность языка к синтетическому или аналитическому языку стоит рассматривать исключительно как показатель возраста языка (как известно, для большинства языков мира действует такой эволюционный принцип: чем старше язык, тем меньшим количеством аффиксов он обладает), а не превосходства одного языка над другим.

Более того, учет характера строя родного и изучаемого языка должен лежать в основе обучения иностранному языку: если родной и изучаемый языки принадлежат к одинаковому морфологическому типу, например синтетическому, как русский и туркменский, то изучение иностранного языка будет проходить относительно легко, чем в случае, если языки являются типологически разными, как русский и английский.

Список использованной литературы

1. Аракин, В. Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования : учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности № 2103 «Иностранные языки» / В. Д. Аракин. – М. : Высшая школа, 1989. – 158 с.
2. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание : структурная и социальная типология языков : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2001. – 312 с.